

Н.Н. Гавриленко

Российский университет дружбы народов
(Москва, Россия)

ПОПЫТКА СИСТЕМАТИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Обоснованы и предложены ключевые компетентности переводчика: межкультурная коммуникативная, специальная, социальная и личностная. Рассмотрена специальная компетентность переводчика профессионально ориентированных текстов и ее возможный компонентный состав.

Ключевые слова: *ключевые компетентности переводчика, внутренние ресурсы, социальный контекст, специальная компетентность переводчика и ее составляющие.*

Современные требования к личности профессионала нашли свое выражение в компетентностном подходе. Компетентный переводчик должен не просто обладать сформированными в его сознании определенными знаниями, умениями и навыками, но и быть способным профессионально использовать их в процессе выполнения переводческих задач. Это предполагает наличие у него соответствующей мотивации к выполнению профессиональных действий, определенных личностных качеств, этических норм поведения, стремления к саморазвитию и т.д.

Сразу отметим, что мы разграничиваем понятия «компетенция» и «компетентность»: при определении профессионализма переводчика термин «компетенция» соотносится с внутренними ресурсами, необходимыми переводчику, и представляет своего рода алгоритм, сценарий, правило, чтобы действовать, тогда как термин «профессиональная компетентность» определяет способность переводчика отбирать, комбинировать и мобилизовать «компетенции», которые имеются в его распоряжении.

В современных исследованиях в области перевода мы находим разнообразные подходы к выделению тех компетентностей, которыми должен обладать переводчик.

Так, например, исследователи Л.К. Латышев и В.И. Провоторов выделяют следующие составляющие переводческой компетентности:

– базовые, которые в основном сводятся к сообщению учащимся знаний «теоретико-прикладного» характера о переводе и формированию на их основе умений, общих для выполнения любого вида перевода;

– специфические, к которым относятся знания, умения и навыки, необходимые для осуществления какого-либо одного вида перевода (письменного, последовательного, синхронного и т.д.);

– специальные, к которым относятся «ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т.д.» [1, с. 8].

Попытка систематизировать компонентный состав переводческой компетентности была предпринята группой исследователей под руководством Ива Гамбье. В 2009 году были разработаны Европейские требования к подготовке переводчиков в рамках магистратуры (*European Master's in Translation* – ЕМТ), которые предполагают сформированность у будущего переводчика следующих компетенций: лингвистической, тематической, межкультурной, технологической, способности предоставлять услуги переводчика на рынке труда и способности извлекать информацию из текста [2]. К сожалению, предложенный компонентный состав переводческой компетентности по своей сути мало чем отличается от компетенций, выделяемых исследователями в конце прошлого столетия.

Наиболее систематизированными и полными представляются исследования испанской группы РАСТЕ (*Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation*). Авторы выделяют в составе переводческой компетентности следующие основные составляющие: билингва, экстралингвистическую, инструментальную, стратегическую, психофизиологическую [3]. В данной модели несколько спорным представляется выделение в составе психофизиологической компетенции таких разноуровневых понятий, как механизмы речевой деятельности, мотивация, способности и эмоциональная сторона личности переводчика. К недостаткам данной модели возможно отнести и отсутствие в ее составе компетентности, связанной с социальным контекстом, который во многом предопределяет весь процесс перевода.

Проведенный анализ показывает, что в настоящее время исследователи в области дидактики перевода столкнулись с достаточно сложной задачей выделения переводческих компетентностей и критериев их классификации. В рамках переводческой компетентности выделяются составляющие, относящиеся как к общим умениям в области межкультурного общения, так и к профессиональным переводческим знаниям и умениям, предметным знаниям, умениям редактировать переведенный текст, а также к личностным характеристикам переводчика. Исследователи рассматривают в рамках компетентностей способности к межкультурному общению, профессиональному общению в определенных тематических областях, когнитивные составляющие, мотивацию, черты характера, а также такие механизмы, обеспечивающие понимание речи, как внимание, память. Вместе с тем не определена единая мо-

дель, которая бы позволила учесть все особенности этой сложной деятельности.

Отсутствие единого подхода к рассмотрению компонентного состава профессиональной компетентности переводчика обусловило необходимость теоретического обоснования для выделения ключевых для переводческой деятельности компетентностей. Под *ключевыми компетентностями* понимают те обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме [4, с. 26], в нашем случае в профессиональной переводческой среде. Основой для их выделения послужили следующие положения, сформулированные в отечественной психологии и переводоведении:

- профессиональная компетентность включает ряд составляющих, соотнесенных с различными сторонами труда [5];
- переводчик обеспечивает межкультурное общение [6];
- все компетентности социальны, ибо они вырабатываются и формируются в социуме. Они социальны по своему содержанию, они проявляются в социуме [4];
- формирование профессионала связано с формированием его профессионально важных качеств личности [5].

Данные положения позволили систематизировать состав профессиональной компетентности переводчика, соотнеся его с основными сторонами рассматриваемой деятельности:

- *межкультурным общением*, в котором переводчик играет роль посредника/медиатора (**межкультурная коммуникативная компетентность**);
- *собственно профессиональными действиями переводчика*, т.е. знаниями и умениями в области перевода и переводоведения (**специальная компетентность**);
- *профессиональной переводческой средой*, которая требует знания определенных приемов профессионального общения, принятыми в данной профессии (**социальная компетентность**);
- *личностью профессионального переводчика*, т.е. теми личностными качествами, которыми он должен обладать, чтобы выполнять перевод на профессиональном уровне (**личностная компетентность**).

Данные ключевые компетентности возможно отнести к *метакомпетентностям*, в терминологии Л.К. Латышева и В.И. Провоторова – к базовой компетентности [1]. Выделяемые исследователями компетенции переводчика могут быть распределены по ключевым метакомпетентностям, что позволит их систематизировать и избежать излишней подробности и синонимичности. При этом следует признать, что компонентный состав выделенных ключевых компетентностей будет различным у устного и письменного переводчика

(в терминологии Л.К. Латышева и В.И. Провоторова «специфические компетентности»), у переводчиков художественных и профессионально ориентированных текстов (в терминологии Л.К. Латышева и В.И. Провоторова «специальные компетентности»).

Исследователи перевода выделяют большое количество разнообразных компетенций, которыми должен обладать переводчик. Так, А.Д. Швейцер выделяет следующие компетенции:

- способность понимать и интерпретировать исходный текст с позиции носителя другого языка и другой культуры;
- владение технологией перевода (т.е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала);
- знание норм языка перевода;
- знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;
- знание норм данного стиля и жанра текста;
- определенный минимум «фоновых знаний», необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется «знанием предмета», необходимым для успешного перевода в рамках специализации перевода [7, с. 28].

Похожий компонентный состав мы находим в работах В.Н. Комиссарова, который полагает, что при обучении переводу следует формировать языковую личность, которая будет обладать рядом отличий от нормальной, «непереводческой» личности. Эти отличия выявляются во всех главных аспектах речевой коммуникации: языковом, текстообразующем, коммуникативном, личностном и профессиональном [8, с. 21].

Анализ исследований французских и канадских переводоведов показал, что в целом они придерживаются аналогичного подхода при определении составляющих переводческой компетентности и выделяют:

- лингвистическую,
- культурологическую,
- собственно переводческую,
- методологическую,
- предметную
- техническую [9–11].

Немецкий лингвист и переводовед А. Нойберт выделяет следующие компетенции переводчика: лингвистическую, текстообразующую, предметную, культурную и транслирующую [12].

Существует большое количество работ, в которых исследователи рассматривают отдельные компетенции переводчика:

- интерпретативную [13],
- редактирования [9],
- информационно-технологическую [14],
- профессионально-коммуникативную [15],
- лингво-профессиональную [16],
- лингвокультурологическую [17],
- межкультурную метаязыковую [18],
- лингвострановедческую [19],
- социокультурную [20],
- текстологическую [21],
- прагматическую [22] и т.д.

С развитием психолингвистики исследователи начинают рассматривать когнитивную сторону переводческой деятельности, выделяя следующие компетенции переводчика:

- когнитивную [23],
- проектировочную [24],
- планирования, предвидения, проверки выработанных стратегий, контроля, обобщения [25],
- аналитическую, креативную и эмоциональную [26].

Перечисленные компетенции переводчика могут быть логично распределены в рамках предложенных ключевых компетентностей переводчика. Следует добавить, что все выделяемые компетентности переводчика будут проявляться в процессе выполнения стоящих перед переводчиком задач. Ограниченный объем статьи не позволяет рассмотреть все ключевые компетентности переводчика. Остановимся более подробно на **специальной компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов** (в терминах И.А. Зимней «профессиональной компетентности в узком смысле»), которая представляет собой *готовность и способность выполнять на высоком уровне труд отраслевого переводчика, владение им соответствующими знаниями и умениями и способность проектировать свое дальнейшее развитие*.

Проведенное сравнение существующих точек зрения показало, что в рамках специальной компетентности отраслевого переводчика возможно выделить следующие ее составляющие/компетенции:

- *базовую* – готовность и способность использовать в процессе переводческой деятельности совокупность процедурных и теоретических знаний в области переводоведения и профессии переводчика («методологическую» – по Ж. Делилю);

– *предметную* – готовность и способность использовать предметные знания (в области одной или нескольких специальных дисциплин), необходимые для перевода исходного текста («тематическую» – по И. Гамбье);

– *дискурсивную* – готовность и способность понимать различные жанры иноязычного специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с замыслом автора, коммуникативной ситуацией и социокультурными нормами общения, принятыми в России («текстообразующую» – по В.Н. Комиссарову или «специальную» – по Л.К. Латышеву и В.И. Провоторову);

– *социокультурную* – готовность и способность использовать при переводе знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках социального института, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и в России, умение сопоставлять эти знания;

– *стратегическую* – готовность и способность анализировать факторы, повлиявшие на создание иноязычного текста, и факторы, значимые для получателя текста перевода, отбирать значимые в определенной профессиональной ситуации факторы и на их основе вырабатывать последовательность переводческих действий;

– *технологическую* – готовность и способность использовать совокупность процедур и приемов, обеспечивающих адекватное воспроизведение высказывания на языке перевода («техническую» – по В.Н. Комиссарову);

– *информационную* – готовность и способность переводчика использовать информационные ресурсы при решении переводческих задач.

Данный состав специальной компетентности переводчика не является окончательным, он представляет собой открытую структуру, может изменяться, дополняться по мере дальнейшей разработки важных для данной профессии аспектов. Однако выделенные ключевые метакомпетентности переводчика могут быть взяты за основу при их систематизации.

Список литературы

1. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.

2. Сайт Европейской комиссии Directorate-General for Translation [Электронный ресурс]. – URL: <http://ec.europa.eu/emt> (дата обращения: 20.01.2015).

3. Beeby D. Ensinger, M. Presas. PACTE Building a Translation Competence Model // *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. – Amsterdam: John Benjamins, 2003. – P. 134–141.

4. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.
5. Маркова А.К. Психология профессионализма. – М.: Знание, 1996. – 308 с.
6. Халева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
8. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: РЕНА, 1997. – 110 с.
9. Delisle J. Les manuels de traduction : essai de classification // TTR. – Vol. (1). – 1992. – P. 17–47.
10. Ladamir J.-R. Traduire : théorèmes pour la traduction. – Paris: Gallimard, 2010. – 278 p.
11. Roberts R.P. Compétence du nouveau diplômé en traduction // Traduction et qualité de langue. Actes du colloque. – Québec: Editeur officiel du Québec, 1984. – P. 172–184.
12. Neubert A. Competence in language, in languages, and in translation // Developing Translation Competence / dir. C. Schäffner et B. Adab. – Amsterdam/Philadelphie: Benjamins, 2000. – P. 3–18.
13. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. – Казань, 2004. – 425 с.
14. Алферова Д.А. Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 273 с.
15. Гурвич А.В. Формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих переводчиков в системе дополнительного образования вуза: дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2011. – 224 с.
16. Красильникова Е.В. Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного образования: дис. ... канд. пед. наук. – Ярославль, 2011. – 187 с.
17. Тарнаева Л.П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. – СПб., 2011.
18. Матвеева О.Н. Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: дис. ... канд. пед. наук. – Самара, 2010. – 216 с.

19. Емельянова Я.Б. Совершенствование процесса обучения устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции на 4–5 курсах переводческого факультета лингвистического вуза: экономическая тематика: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 2006. – 18 с.

20. Забродина И.К. Методика развития социокультурных умений студентов посредством современных интернет-технологий (немецкий язык, специальность «Перевод и переводоведение»): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2012. – 28 с.

21. Королькова С.А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языков вузов: на материале французского языка: дис. ... канд. пед. наук. – Рязань, 2008. – 195 с.

22. Гурвич А.В. Формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих переводчиков в системе дополнительного образования вуза: дис. ... канд. пед. наук. – Челябинск, 2011. – 224 с.

23. Пшенкина Т.Г. Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. – Барнаул, 2005. – 330 с.

24. Комендровская Ю.Г. Формирование проектировочной компетенции переводчика-референта в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук. – Иркутск, 2010. – 165 с.

25. Plassard F. Lire pour traduire. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. – 324 p.

26. Бушев А.Б. Русская языковая личность профессионального переводчика: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2010. – 21 с.

Получено 27.04.2015

N.N. Gavrilenko

AN ATTEMPT TO SYSTEMATIZE THE TRANSLATION COMPETENCES

In the article the translator's key competences are proved and suggested: cross-cultural communicative, special, social and personal ones. The special competence of a translator of professionally oriented texts and its possible components are reviewed.

Key words: *translator's professional competence, translator's key competences, inner resources, social context, translator's special competence and its components.*